

วรรณกรรมถ่ายทอดความสวยงาม ลึกซึ้ง และศักดิ์สิทธิ์ของ “เซ็กซ์”
ตีพิมพ์แล้วกว่า 40 ภาษา ยอดจำหน่ายกว่า 5.5 ล้านเล่มทั่วโลก



11 นาที

Eleven Minutes

Paulo Coelho

ประโลม บุญรัศมี แปล วิรัช ศิริวัฒนนะนาวิน บรรณาธิการ

Paulo Coelho

11 นาที

Eleven Minutes

ประโลม บุญรัศมี แปล วิรัช ศิริวัฒนนะนาวิน บรรณาธิการ



นามมีบุ๊กส์พับลิเคชั่นส์ จัดพิมพ์

Eleven Minutes

11 นาที

Paulo Coelho เขียน

ประโลม บุญศรีศรี แปล

วิรัช ศิริวัฒนะนาวิน บรรณาธิการต้นฉบับ

พิมพ์ครั้งที่ 1 มกราคม 2548

Original Title: Eleven Minutes

Copyright © 2003 by Paulo Coelho

Cover image copyright © Gettyimages

Image Number : #200013927-001

Back cover image copyright © "Maria and Paulo Coelho, Geneva, October 2002"

This edition was published by arrangements with Sant Jordi Asociados,

Barcelona, SPAIN

through Tuttle-Mori Agency Co., Ltd.

All Rights Reserved.

Paulo Coelho's homepage : www.paulocoelho.com

ข้อมูลทางบรรณานุกรมของหอสมุดแห่งชาติ

คู่อลญ, เปาโล.

11 นาที. -- กรุงเทพฯ : นามมีบุ๊กส์พับลิเคชั่นส์, 2548.

256 หน้า.

1. นวนิยายบราซิล. I. ประโลม บุญศรีศรี, ผู้แปล. II. ชื่อเรื่อง.

869.3

ISBN 974-9690-38-6

เพลงที่ ทรี-พลัสโปรเซส โทร. 0-2891-3330-1 พิมพ์ที่ เบลโล โทร. 0-2417-7591-2

จัดจำหน่ายทั่วประเทศ

บริษัท นามมีบุ๊กส์ จำกัด เลขที่ 11 ซอยสุขุมวิท 31 (สีวิสต์) ถนนสุขุมวิท แขวงคลองเตยเหนือ เขตวัฒนา

กรุงเทพฯ 10110

www.nanmeebooks.com

กรรมการผู้จัดการ/บรรณาธิการอำนวยการ สุวดี จงสถิตยวัฒนา

บรรณาธิการ วลัยพร ขำโพ ผู้จัดการสำนักพิมพ์ ภาตรี สังสกฤษ ผู้จัดการฝ่ายผลิต สุธิดา ปราชญ์วงศ์

หัวหน้าฝ่ายผลิต สุภาพร พงศ์ไกรศรีวิริ ฝ่ายผลิต จรัสศรี พรหมเทพ หัวหน้าฝ่ายพิสูจน์อักษรและตรวจ

สอบ สุเทพ พรหมมงคล ฝ่ายพิสูจน์อักษรและตรวจสอบ มณีนรัตน์ สุขะนิรินทร์ ชัยยศพล เหมวิจิตร ศศิวิมล

สุระเดช หัวหน้าฝ่ายศิลปกรรม กฤษดา เส่งสงค์ ฝ่ายศิลปกรรม วิมลรัตน์ เตชะศิริสัมพันธ์ พรพิมล

ถาวรไกรกุล คอมพิวเตอร์กราฟิก สุนันท์ เพชรวาว สำนักงาน บริษัท นามมีบุ๊กส์พับลิเคชั่นส์ จำกัด เลขที่ 11

ซอยสุขุมวิท 31 (สีวิสต์) ถนนสุขุมวิท แขวงคลองเตยเหนือ เขตวัฒนา กรุงเทพฯ 10110

โทร. 0-2670-9800 โทรสาร 0-2662-0919

E-mail : editorial@nanmeebooks.com

ราคา 195 บาท

กระดาษที่ใช้พิมพ์หนังสือเล่มนี้ช่วยในการถนอมสายตา เนื่องจากสะท้อนแสงเพียงเล็กน้อย

คำนำสำนักพิมพ์

เมื่อกล่าวถึง *เช็ทซ์* คงไม่มีใครปฏิเสธว่าไม่รู้จัก ทุกคนรู้จัก *เช็ทซ์* ในแง่มุมไม่เหมือนกัน *เช็ทซ์* อาจหมายถึงความสัมพันธ์กันทางเพศ เป็นกิจกรรมหนึ่งของมนุษย์ เป็นความมหัศจรรย์ เป็นความตื่นเต้นเร้าใจ เป็นความลึกลับ หรืออาจเป็นความเจ็บปวด เป็นเรื่องน่าอาย เป็นเรื่องบัดสี ขัดกับศีลธรรมประเพณีอันดีงามทั้งหลายทั้งปวง ฯลฯ แต่มีสักกี่คน ที่มองผ่านเปลือกและเนื้อหาของ*เช็ทซ์* เข้าไปจนถึงแก่น ถึงสาระแห่งความศักดิ์สิทธิ์ของ *เช็ทซ์*

เปาโล คูเอลญู ได้ทำเช่นนั้นแล้ว เขามองผ่านเปลือกเข้าไปค้นหาแก่นแท้ของ*เช็ทซ์* โดยอาศัยมุมมองและเค้าโครงจากชีวิตจริงของบรรดาโสเภณี ผู้ที่ต้องใช้ชีวิตส่วนใหญ่อยู่กับ*เช็ทซ์* เขาตั้งโจทย์ วิเคราะห์ และตอบโจทย์ จนนำมาสู่ผลงานที่ตีแผ่*เช็ทซ์*อย่างตรงไปตรงมา ในเรื่อง **11 นาที**

11 นาที คือ ผลงานเยี่ยมอีกชิ้นหนึ่งของ **เปาโล คูเอลญู** ผู้เขียน **ซุมทรัพย์สุดปลายฟ้า** และ **เมืองทดสอบบาป** ซึ่งตีพิมพ์ช่วงกลางปี 2546 นวนิยายเรื่องนี้ถ่ายทอดเรื่องราวของมาเรียหญิงสาวที่ไม่สมหวังในเรื่องของความรัก ชีวิตเธอผูกพันไปเป็นโสเภณี ซึ่งต้องเลี้ยงชีพด้วย*เช็ทซ์*

กล่าวได้ว่า **11 นาที** คือ การผสมผสานเรื่อง*เช็ทซ์*ที่ลงตัว ในด้านความละมุนละไมและลึกซึ้ง ระหว่างเนื้อหาที่ดิบ ตรงไปตรงมา ตีแผ่ความจริงของ*เช็ทซ์*อย่างตรงเป้า กับการค้นหาตนเอง ความรัก และความปรารถนา นวนิยายเรื่องนี้เป็นอีกหนึ่งผลงานที่ลุ่มลึกของ **เปาโล คูเอลญู** ที่นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์เต็มใจและภูมิใจนำเสนอให้คนไทยได้อ่าน รวมไปถึงผู้อ่านในประเทศอื่นอีก 60 ประเทศทั่วโลก ผ่านกำแพงภาษาโดยผู้แปลฝีมือเยี่ยมที่ผู้อ่านประทับใจมาแล้วใน **ซุมทรัพย์สุดขอบฟ้า** และ **เมืองทดสอบบาป**

นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์

จากผู้เขียน

ตั้งแต่เริ่มมีวรรณกรรม นักเขียนทั่วโลกต่างเขียนถึงเรื่องของเช็ทซ์ ตั้งแต่ อียิปต์ไปจนถึงกรีซและญี่ปุ่น เช็ทซ์เป็นเรื่องที่ทุกคนหมกมุ่น แต่แม้จะมีหนังสือ นับพันเล่มที่ตีพิมพ์เรื่องนี้ เรายังคงไม่เข้าใจอะไรเกี่ยวกับเช็ทซ์เลย และผมก็ไม่แน่ใจเหมือนกันว่า 11 นาที จะสร้างความแตกต่างอะไรได้มากหรือไม่ เพราะเมื่อพูดถึงเรื่องของเช็ทซ์ ชัยชนะที่แท้จริงอย่างเดียวคือ การพยายามเลิกโกหกคำโตที่ยังติดอยู่ในจินตนาการเราเสมอมา และเราจะทำได้ก็ต่อเมื่อกลับพอที่จะพูดถึงความรู้สึกจริงๆ ซึ่งก็เป็นไปได้ว่า ในที่สุดแล้ว เราก็คงไม่ได้ยุติ ผู้ชายอย่างเราขาดความกล้าที่จะไปบอกผู้หญิงว่า คุณช่วยสอนเรื่องร่างกายของคุณให้ผมทราบหน่อยเถิด และเช่นเดียวกัน ผู้หญิงก็ไม่เคยบริภาษบอกเราว่า เรียนรู้ฉันและร่างกายฉันหน่อย เราติดอยู่กับสัญชาตญาณดิบเพื่อการเอาตัวรอด โดยถืออิสรภาพจอมปลอมว่า เราสามารถพูดเรื่องนี้อย่างเปิดเผยบนโต๊ะอาหารตามภัตตาคารเท่านั้น เพียงเพื่อจะมาสำนึกภายหลังว่า ภายในห้องมืดซิดที่มีกำแพงสี่ด้าน เรากลับกลายเป็นสัตว์โลกที่ตื่นกลัว อ่อนไหว และเปราะบาง สิ่งที่เราจะเป็นหน้าที่แห่งความอัศจรรย์ก็กลับกลายเป็นการกำหนดตัวเอง กลายเป็นความรู้สึกที่ว่าเราทำไม่ได้อย่างที่อีกคนคาดหวัง โดยลึ้มคิดไปว่าเป็นเหตุการณ์เพียงไม่กี่เหตุการณ์ในชีวิต ที่เราไม่ควรนำคำว่า “ความคาดหวัง” เข้ามาเกี่ยวข้อง

ในช่วงชีวิตของผม ผมมีประสบการณ์ด้านเช็ทซ์ที่แตกต่างกันและขัดแย้งกันหลายรูปแบบ ผมเกิดในยุคโบราณที่เรื่องพรหมจารียังคงเป็นเครื่องกำหนดความเป็นหญิงสาวที่มีคุณค่า ผมได้เห็นยาเม็ดคุมกำเนิดและยาปฏิชีวนะ ซึ่งเป็นสิ่งที่ขาดไม่ได้สำหรับยุคปฏิวัติพฤติกรรมทางเพศที่ตามมา ผมกระโดดเข้าไปร่วมหัวจมท้ายกับยุคฮิบปีอย่างเต็มอกเต็มใจ ซึ่งเป็นยุคที่เราทำอะไรกันสุดเหวี่ยง เช่น มีรักกันอย่างเสรีในคอนเสิร์ตร็อก เป็นต้น แต่ตอนนี้ผมกลับรู้สึกว่าคุณตัวเองอยู่ในยุคที่อนุรักษ์ กึ่งเสรีนิยม ยุคที่โรคใหม่ๆ ไม่กลัวเกรงยาปฏิชีวนะใดๆ ยุคที่ไม่มี

ใครรู้ว่าเราควรจะไปทางไหนดี

เรากำลังอยู่ในโลกที่พฤติกรรมกลายเป็นเรื่องมาตรฐาน เรามีมาตรฐานความงาม มาตรฐานคุณภาพ มาตรฐานความเฉลียวฉลาด และประสิทธิภาพ เราเชื่อว่าเรามีมาตรฐานสำหรับทุกอย่าง และถ้าเราปฏิบัติตามกรอบมาตรฐานที่ว่ามีได้ เราจะปลอดภัย และนี่เองคือสาเหตุที่ว่าทำไมเราจึงมีมาตรฐานทางเพศด้วย ซึ่งที่จริงแล้ว มันประกอบไปด้วยโกหกคำโตเป็นชุดๆ ยกตัวอย่างเช่น การบรรลุนสุดยอดทางช่องคลอดผู้หญิงที่มีพลังสูงสุดเหนือสิ่งอื่นใด กลับต้องเสแสร้งทำเป็นว่า “ถึง” แทนที่จะปล่อยให้ใครต้องผิดหวัง ผลของทัศนคติอย่างนี้เองที่ทำให้ผู้คนนับพันต้องรู้สึกผิด หงุดหงิด และไร้ความสุข

บทบาทหนึ่งของนักเขียนคือการสะท้อนชีวิตของตัวเอง การเขียนหนังสือเล่มหนึ่งเกี่ยวกับเซ็กซ์จึงกลายเป็นความสำคัญสำหรับผม ตอนแรกผมคิดว่าสามารถรับมือกับมันตรงๆ ด้วยการพูดถึงความสัมพันธ์ในอุดมคติระหว่างคนสองคน ผมพยายามหาวิธีแล้ววิธีเล่า แต่ก็ไม่ได้เรื่องเลยสักวิธี จนกระทั่ง ผมไปพบผู้หญิงชายตัวคนหนึ่ง ที่กลายเป็นสายใยในการเล่านวนิยายเรื่องนี้ ผมจึงถึงบางอ้อว่าทำไมผมถึงเขียนเรื่องที่ว่านี้ไม่ได้เสียที หากจะเขียนเรื่องเซ็กซ์ที่ไม่เหมือนใคร ผมจะต้องเริ่มตรงจุดที่เราทุกคนควรจะเริ่ม -- กล่าวคือ เริ่มที่ความกลัวว่าทุกอย่างจะผิดไปหมด

11 **นาที** ไม่ได้ต้องการจะเป็นคู่มือหรือคัมภีร์ระหว่างหญิงและชายที่เผชิญกับโลกของความสัมพันธ์ทางเพศที่คนทั้งสองไม่รู้จัก แต่นวนิยายเล่มนี้ กลับเป็นบทวิเคราะห์เส้นทางที่ผมเลือกเดิน โดยไม่มีการตัดสินประสพการณ์ที่ผ่านมาของผมแต่อย่างใด ผมใช้เวลานานมาก กว่าที่จะเรียนรู้ว่าการที่ร่างของคนสองคนรวมกันเป็นหนึ่งเดียว เป็นมากกว่าการสนองตอบการกระตุ้นทางร่างกายอย่าง หรือมากกว่าสัญญาชตาณการอยู่รอดของชาติพันธุ์ ความจริงก็คือ เมื่อคนสองคนมารวมกัน คนทั้งสองนำวัฒนธรรมและสิ่งทั้งหลายทั้งปวงของมวลมนุษยชาติมารวมไว้ในคราวเดียวกัน

เช็ทซ์เป็นเรื่องหนึ่งในชีวิตที่ชวนเราคิดว่าการโกหกเป็นเรื่องธรรมดา เราโกหกเพียงเพื่อให้ผู้อื่นมีความสุข โดยไม่ตระหนักเลยว่าการโกหกนั้นสามารถและส่งผลกระทบต่อสิ่งอื่นๆทั้งหมดที่สำคัญของชีวิต เราลืมไปว่าเช็ทซ์คือการแสดงออกของพลังทางจิต ของสิ่งที่เรียกว่า ความรัก

ยากมากที่เราจะแปรเปลี่ยนความรู้ความเข้าใจให้กลายเป็นความจริง แต่เราต้องพยายาม สิ่งหนึ่งที่เราต้องเข้าใจก่อนคือ ระหว่างร่วมหลับนอน มีความรู้สึกที่แตกต่างอย่างสิ้นเชิงสองอย่างเกิดขึ้นพร้อมๆกัน ซึ่งได้แก่ ความรู้สึกผ่อนคลายและอารมณ์ตึงเครียด

เราจะผสมผสานความรู้สึกทั้งสองนี้ได้อย่างไร ง่ายมากครับ เลิกกลัวว่าจะทำผิดพลาดครับ หากเราเริ่มต้นการเดินทางเพื่อหาความเพลิดเพลินอย่างเต็มอกเต็มใจ อย่างบริสุทธิ์ใจ เราจะรู้สึกว่าร่างกายของเราจะค่อยๆขมึงตึงราวกับคันธนู ในขณะที่จิตใจของเราจะผ่อนคลายคล้ายธนูที่พร้อมปลิวสะบัดออกจากคันธนูมองจะไม่อยู่ในโหมดควบคุมอีกต่อไป แต่หัวใจจะเข้ามาทำหน้าที่แทน และหัวใจดวงนี้จะใช้สัมผัสทั้งห้า ซึ่งได้แก่ สัมผัส กลิ่น รูป รส และเสียง เปิดเผยตัวตนให้คนอื่นคนอื่นเห็น เฉกเช่นเมื่อบรรลุนิเวศสุขสุดยอดทางศาสนา แต่สิ่งที่น่าประหลาดใจก็คือ ในกิจกรรมทางเพศส่วนใหญ่ ผู้คนมักใช้แต่สัมผัสและเสียงเท่านั้น ซึ่งส่งผลให้อรรถรสของความเต็มอึดน้อยลงเป็นอย่างมาก

หากคุณปล่อยตัวปล่อยใจให้หมดสิ้น คุณจะสามารถก้าวข้ามกำแพงทางจิตของคู่หูของคุณ ไม่ว่าจะกำแพงนั้นจะสูงตระหง่านและยากจะทะลุทะลวงมากแค่ไหนก็ตาม เพราะการปล่อยตัวปล่อยใจ เป็นสัญญาณที่บ่งบอกว่า “ฉันไว้ใจคุณ” และเมื่อถึงวินาทีนั้น พลังเช็ทซ์ทั้งหมดจะปรากฏ และพลังนี้ไม่เพียงแต่จะปรากฏในส่วนที่เราเรียกว่าบริเวณที่อ่อนไหวต่อการกระตุ้นทางเพศเท่านั้น แต่มันจะแผ่ซ่านไปทั่วร่างกาย ทุกๆซุมซน และเส้นผมทุกเส้น ร่างกายทุกตารางนิ้วจะทอเป็นประกายที่ร่างอีกร่างพร้อมจะรับรู้และซึมซับอย่างดูดดื่ม

และเมื่อทั้งหมดนี้เกิดขึ้น เราจะอยู่ในภาวะที่คล้ายถูกดึงดูตให้เข้าไปอยู่ในพิธีกรรมโบราณ ซึ่งเปิดโอกาสให้เราได้เปลี่ยนแปลงตัวเอง พิธีกรรมใดก็ตามจำเป็นต่ออาศัยความร่วมมือของผู้เข้าร่วมพิธี เพื่อเดินทางไปสู่โลกที่เต็มไปด้วยแนวคิดใหม่ ความยินยอมพร้อมใจนี้เองที่ทำให้พิธีกรรมดังกล่าวมีความหมาย

ทั้งหมดนี้อาจดูซับซ้อนเกินไป แต่มันก็ยังซับซ้อนน้อยกว่าเมื่อเทียบกับวิธีการที่เราปฏิบัติต่อเช็ทซ์ทุกวันนี้ วิธีที่เราถือว่าเช็ทซ์เป็นเพียงกระบวนการคล้ายเครื่องจักร หรือเป็นกลไกอะไรสักอย่าง ที่ทำให้เกิดความเครียดระหว่างการมีเช็ทซ์และความรู้สึกว่างเปล่าหลังจากนั้น เราต้องตระหนักว่า เมื่อร่างกายของคนสองคนมาเจอกัน คนทั้งสองกำลังเดินเข้าไปยังอาณาเขตที่ต่างคนต่างไม่เคยย่างกรายเข้าไปมาก่อน ดังนั้นการพยายามเปลี่ยนความรู้สึกนี้ให้กลายเป็นประสบการณ์ธรรมดาๆ ที่เกิดขึ้นทุกวัน จึงย่อหมายถึงการสูญเสียความตื่นตัว เราใจ และอัศจรรย์ของการผจญภัยทั้งหลายจนหมดสิ้น

แต่เราไม่สามารถเรียนรู้ทั้งหมดนี้ได้จากหนังสือ หนังสือเป็นเพียงสื่อในการแบ่งปันประสบการณ์หรือความเห็นของผู้เขียนให้กับผู้อ่านเท่านั้น สุดท้ายแล้วเช็ทซ์ หมายถึง การมีความกล้าพอที่จะหาประสบการณ์จากความแตกต่างของตัวเอง จากความเป็นปัจเจกของตัวเอง จากการทำคุณจะยอมพลีหัวใจและร่างกาย ซึ่งนี่คือเหตุผลที่มาที่ทำให้ผมเขียนหนังสือ 11 นาที เล่มนี้ เพื่อที่จะหาว่าผมยังมีความกล้าพอ ที่จะเรียนรู้ทุกอย่าง ที่ชีวิตพยายามสอนผมในเรื่องนี้ ตอนอายุ 55 หรือไม

เปาโล คูเอลดู
มิถุนายน 2003

คำอุทิศ

วันที่ 29 พฤษภาคม 2002 ไม่กี่ชั่วโมงก่อนที่ผมจะเขียนหนังสือเล่มนี้จบ ผมไปที่ถ้าแม่พระเมืองลูร์ด ประเทศฝรั่งเศส เพื่อเอาขวดไปเติมน้ำศักดิ์สิทธิ์จากน้ำพุที่นั่น เมื่อเข้าไปในโบสถ์ ผมพบผู้ชายคนหนึ่งอายุประมาณ 70 เขาพูดกับผมว่า “คุณรู้ไหมครับว่าหน้าคุณเหมือนเปาโล คูเอลญู” ผมจึงตอบไปว่า ใช่ ผมเอง ชายคนนั้นก็กอดผม แล้วแนะนำให้ผมรู้จักกับภรรยาและหลานสาว เขาบอกว่าหนังสือของผมสำคัญต่อชีวิตของเขา โดยเขารูปสั้น ๆ ว่า “อ่านแล้วทำให้ผมมีความฝัน”

ผมได้ฟังประโยคอย่างนี้มาหลายต่อหลายครั้งแล้ว ฟังที่ไรก็ปลื้มทุกที แต่ในตอนนั้น ผมอดกังวลไม่ได้ เพราะเรื่อง 11 นาที พูดถึงเรื่องทีละเอียดอ่อน สะเทือนใจ และอาจทำให้เกิดรอยแผล ผมเดินไปที่น้ำพุ ตักน้ำใส่ขวด แล้วเดินกลับไปหาเขา เพื่อถามที่อยู่และจดชื่อเขาไว้ (เขาบอกว่าเขาอาศัยอยู่ทางภาคเหนือของฝรั่งเศส บริเวณพรอมแดนติดกับเบลเยียม)

คุณไมริส กราเวอส์สึครับ ผมขออุทิศหนังสือเล่มนี้ให้คุณ ผมมีหน้าที่อันพึงปฏิบัติต่อคุณ ภรรยาของคุณ หลานของคุณ และต่อตัวผมเอง คือต้องพูดถึงสิ่งที่ทำให้ผมรู้สึกเป็นกังวล และไม่ใช่เรื่องที่ทุกคนอยากจะฟัง หนังสือบางเล่มอ่านแล้วทำให้เรามีความฝัน บางเล่มตีแผ่ความจริง แต่ไม่ว่าเล่มไหน ก็ไม่สามารถหลีกเลี่ยงสิ่งที่มีความสำคัญสำหรับนักเขียน นั่นคือ การนำเสนออย่างซื่อสัตย์ตรงไปตรงมา

ผู้หญิงคนหนึ่งในเมืองนั้นเคยเป็นหญิงชู้ชู้ เมื่อรู้ว่าพระองค์ทรงเอนพระกายเสวยอยู่ในบ้านของคนฟาริสี นางจึงถือผอบน้ำมันหอมมายืนอยู่ข้างหลังใกล้พระบาทของพระองค์ แล้วร้องให้น้ำตาไหลอาบพระบาท เอาผมเช็ด ฟร่ำจุ่มพิตพระบาทของพระองค์และซีโลมน้ำมัน ฝ่ายคนฟาริสีที่เชยเสด็จพระองค์ เมื่อเห็นแล้วก็นึกในใจว่า “ถ้าท่านนี้เป็นผู้เผยพระวจนะ ก็คงจะรู้ว่าหญิงผู้ที่ถูกต้องกายของท่านเป็นผู้ใดและเป็นคนอย่างไร เพราะนางเป็นคนชู้”

ทว่าพระเยซูตรัสตอบเขาว่า “ซีโมนเอ๋ย เรามีอะไรจะพูดกับท่านบ้าง”

เขาทูลว่า “ท่านอาจารย์เจ้าข้า เชิญกล่าวมาเถิด”

พระองค์จึงตรัสว่า “เจ้าหน้คนหนึ่งมีลูกหน้สองคน คนหนึ่งเป็นหน้ทำร้ายเหรียญเดนาเรียน อีกคนเป็นหน้ทำสิบเหรียญ แต่พวกเขาไม่มีปัญญาจะใช้หน้เลย นายท่านจึงกรุณายกหน้ให้เขาทั้งสองคน ในสองคนนี้ คนไหนจะรักนายท่านมากกว่า”

ซีโมนทูลตอบว่า “ข้าพเจ้าเห็นว่า คนที่นายท่านได้โปรดยกหนี้ให้มากกว่า จะเป็นคนที่รักนายท่านมาก”

พระองค์จึงตรัสกับเขาว่า “ท่านคิดถูกแล้ว”

ครั้นทรงเสด็จหลังดูหญิงผู้นั้น และตรัสแก่ซีโมนว่า “ท่านเห็นหญิงผู้นี้หรือไม่ เราได้เข้ามาในบ้านของท่าน โดยที่ท่านมิได้ให้น้ำล้างเท้าแก่เรา แต่นางได้หลังน้ำตาชำระเท้าของเราและเอาผมตนเช็ด ท่านมิได้จุ่มพิตเรา แต่หญิงผู้นี้มิได้หยุดจูบเท้าของเรา ตั้งแต่เราเข้ามา ท่านมิได้เอาน้ำมันชโลมศีรษะของเรา แต่นางได้เอาน้ำมันหอมชโลมเท้าของเรา เหตุฉะนี้เราจึงบอกท่านว่า ความผิดบาปของนางซึ่งมีมากนั้น เราได้ยกโทษให้เสียแล้ว เพราะนางรักมาก แต่ผู้ที่ได้รับการยกโทษน้อย ก็เพราะผู้นั้นรักน้อย”

พระวรสารตามคำบอกเล่าของนักบุญลูกา, 7, 37-47

วันทามาริอา ผู้ปฏิสนธิในครรภ์ โปรดภาวนาเพื่อเราผู้มาพึ่งท่าน

เปาโล คูเอลญู

เพราะฉันเป็นทั้งคนแรกและคนสุดท้าย
เพราะฉันได้รับการยกย่องและถูกรังเกียจ
เพราะฉันเป็นทั้งโสเภณีและแม่พระ
เพราะฉันเป็นทั้งภรรยาและสาวพรหมจารี
เพราะฉันเป็นทั้งแม่และลูก
เพราะฉันเป็นแขนของแม่
เพราะฉันเป็นหมันและมีลูกตก
เพราะฉันแต่งงานแล้วและเป็นโสเภณี
เพราะฉันเป็นผู้ให้กำเนิดและจะไม่มีลูกอีกแล้ว
เพราะฉันเป็นเครื่องปลอบประโลมใจยามเจ็บปวดจากการคลอดบุตร
เพราะฉันเป็นคู่ครองทั้งหญิงและชาย
และคนที่เลี้ยงดูฉันคือผู้ชายของฉัน
เพราะฉันเป็นแม่ของพ่อ
เป็นน้องสาวของสามี
และเขาคือลูกที่ฉันผลักไส
จนนับถือฉันเสมอ
เพราะฉันทั้งฉลาดและวิเศษสุด

เพลงสรรเสริญอิสราเอล ดวงจันทร์ เทพธิดา ชายาของไอสิริส
ศตวรรษที่ 3 หรือที่ 4 (?) พบที่นัค ฮัมมาดี

กาลครั้งหนึ่งนานมาแล้ว มีโสภณีนคนหนึ่งชื่อว่ามาเรีย

ซัก่อน การขึ้นต้นว่า “กาลครั้งหนึ่ง” เป็นวิธีที่ดีที่สุดที่จะเริ่มเรื่องเล่าสำหรับเด็ก แต่คำว่า “โสภณีน” เป็นเรื่องของผู้ใหญ่ ผมจะเขียนหนังสือโดยเริ่มต้นขัดแย้งกันขัดๆอย่างนี้ได้อย่างไร แต่เอาละ ไหนๆช่วงชีวิตของคนเราก็มีเข้าข้างหนึ่งอยู่ในเทพนิยาย และอีกข้างอยู่ในหุบเหวกันอยู่แล้ว เรากงการเริ่มต้นแบบนี้ไว้เถอะ

กาลครั้งหนึ่งนานมาแล้ว มีโสภณีนคนหนึ่งชื่อว่ามาเรีย

เธอเหมือนกับโสภณีนทุกคน คือเกิดมาบริสุทธิ์ไร้เดียงสา ตลอดด้วยสาวกัฝนั้นจะได้พบผู้ชายสักคนในชีวิต (ที่ร่ำรวย หล่อเหลา และหลักแหลม) ได้แต่งงาน (สวมชุดเจ้าสาว) มีลูก (ที่เมื่อโตขึ้นก็จะเป็นคนมีชื่อเสียง) และมีบ้านน่ารักๆสักหลัง (มองเห็นวิวทะเล) พ่อของเธอมีอาชีพเป็นพ่อค้าแร่ แม่ของเธอเป็นช่างตัดเสื้อ เมืองที่เธออาศัยอยู่เป็นเมืองต่างจังหวัดในบราซิล มีโรงหนัง ดิสโกเธค ธนาคารแค่อย่างละแห่ง ด้วยเหตุนี้มาเรียจึงไม่เคยเลิกหวังว่า สักวัน เจ้าชายรูปงามของเธอจะปรากฏตัวโดยไม่รู้ล่วงหน้า มาฉุดกระชากหัวใจเธอ แล้วเธอก็จะไปกับเขา ไปพิชิตโลกนี้ด้วยกัน



เปาโลและมาเรีย, เจนีวา, ตุลาคม 2002

●● ...ไม่เหมือนที่ลูกค้าของฉันคิด เช็ทซีใช้ว่าจะมีกัน
เมื่อไหร่ก็ได้ คนแต่ละคนต่างก็มีนาฬิกาซ่อนอยู่ข้างใน และ
เพื่อที่จะมีสัมพันธ์กัน เข็มนาฬิกาของคนทั้งสองจะต้องชี้ไปที่
เวลาเดียวกัน ซึ่งเป็นสิ่งที่ไม่ได้เกิดขึ้นทุกวัน ใครที่มีความรัก
ความรู้สึกดี ๆ ไม่ได้ขึ้นอยู่กับการมีเพศสัมพันธ์ คนสองคน
ที่ใช้ชีวิตร่วมกัน ถ้าอยากมีความสุข ก็จำเป็นต้องปรับเข็มนาฬิกา
ของตนเอง ด้วยความอดทนและพยายาม... ●●

บันทึกของมาเรีย ในวันที่ลูกค้าบางตา

หมวดนวนิยายแปล
9699-38-6

ISBN 974-9699-38-6



9 789749 699386

ราคา 195 บาท